

学俚语记单词：踢人上楼与他色马托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645597.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 靴统 南宋高宗借秦桧手杀了岳飞之后，发觉「其势渐不可制」，于是在靴里藏刀准备随时自卫。到秦桧死了，这个贱皇帝才松一口气说：「朕今日始免靴中置刀矣。」（《宋史·纪事本末》卷七十二）长统靴似乎真是暗藏东西的好地方，英文bootleg这个字就是明证。按bootleg是「靴统」，作动词用，指「非法制造、运送或贩卖（酒或其他东西）」。有人说，美国禁酒期间（1920-1933），走私客常常把小酒瓶藏在长统靴里，所以走私客就叫做bootleggers了；不过，bootleg一字其实在十九世纪中叶就可以解作「走私」，上面这个说法显然不可信。另一个比较可信的解释，是从前美国一些走私客会把小酒瓶藏在长统靴里，非法带进印第安人专区贩卖，他们就是bootleggers的始祖了。www.Examda.CoM考试就到百考试题 Bootleg也可以做形容词用，例如：He brought home a bottle of bootleg whiskey（他把一瓶黑市威士忌带回家）。

2. 另一颜色的马 中国人很早就懂得赛马。战国时，齐将田忌听孙臆指点，以下等马赛齐王的上等马，再以上等马赛他的中等马，中等马赛他的下等马，结果是彼此用的马匹虽然同样分三等，田忌却轻而易举以两胜一负成绩赢了千金赌注（《史记·孙子吴起列传》）。西方人当然也喜欢赛马。据说，古时西方赛马为求容易辨认，骑士会骑不同颜色的马。把赌注押在某一名骑士身上的人，当然不希望「另一颜色的马（horse of a different colour/horse of another

colour) 」取胜。现在，赛马一般不会计较马的颜色了，但horse of a different colour这成语依然广泛流传，只是意思变了，解作「完全另一回事」，例如：I thought you would help. If I am to do it all by myself, that is a horse of another colour. (我本来以为你会帮忙；假如要我独力去做，那就完全是另一回事了。) 3. 受到轻慢的女人 读过《封神榜》的人都会记得俊美高洁的伯邑考怎样严词拒绝妲己勾引，妲己怎样怀恨在心找机会把他剁成肉酱的故事。孔子说「唯女子与小人为难养也，近之则不逊，远之则怨」，英国人说hell has no fury like a woman scorned，显然都是指妲己那样的女人。来源

：www.examda.com A woman scorned是a woman who is scorned的简写，直译是「受到轻慢的女人」；fury是暴怒。十七世纪英国剧作家康格里夫(William Congreve)在The Mourning Bride(《悼亡之新妇》)里说：Heav'n has no rage, like love to hatred turn'd, / Nor hell a fury, like a woman scorn'd (爱化作恨，比天国之怒还要厉害；女人受到轻慢，怒火比地狱之火还要炽烈)。这成语用时常带警惕意味，例如：I don't think it advisable to snub her. Hell has no fury like a woman scorned. (我认为还是不要慢待她的好。女人受到轻慢，怒火比地狱之火还要可怕。) 4. 土地的肥美产物 在农业社会里，土地是以肥沃为美的。所以荀子谈富国，自然就谈到「田肥以易(容易耕垦)，则出实(谷实)百倍」；英文也以the fat of the land(土地的肥美产物)作富裕象征。按the fat of the land一语出自《圣经·创世纪》。据说，以色列人约瑟(Joseph)遭众兄长嫉妒，给卖到埃及做奴隶。由于他解梦灵验，埃及法老王请他出任宰相。后来，他那些兄长因饥谨到

埃及买粮，约瑟和他们相认，宽恕了他们。法老王知道了，很慷慨地邀请约瑟族人到埃及居住，说「你们可以吃这土地肥美的出产（You shall eat the fat of the land）」。后来，人们就用live on/off the fat of the land一语来说「过奢华生活」了。这话通常带有贬意，例如：While floods devour half of our country and millions are left homeless and starving, our leaders live off the fat of the land（洪水淹没了我们半个国家，数以百万计的人无家可归喝风烟，但我们那些领导人却炮凤烹龙）。5. 把人家踢上楼 宋太祖「杯酒释兵权」的故事千百年来脍炙人口：他怕帮他夺得天下的将领作反，在酒席间讽示他们辞去兵权出任比原官更加体面却完全没有实力的节度使，这用英文来说就是要kick them upstairs（把他们踢上楼）了。来源：www.examda.com Kick somebody upstairs为什么解作「明升暗降」呢？原来这成语出自英国的议会政治。英国国会分上下两院，上院（the Upper House或the House of Lords）没有实权，下院（the Lower House或the House of Commons）则有。和国会内政党掌权派意见相左的下院议员，往往会给「晋升」到上院，其实就是给「踢上楼」了。现在，凡是商界、政界等明升暗降的情况，都可以用这成语来形容。例如：To weaken his hold on the army, the new government kicked the five-star general upstairs by making him Secretary of State（新政府为了削弱这名五星上将对军队的影响力，实行明升暗降，委任他做国务卿）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com